



Foreign and Commonwealth Office

London SW1A 2AH

31 October 1985

CV.

Dear Charles,

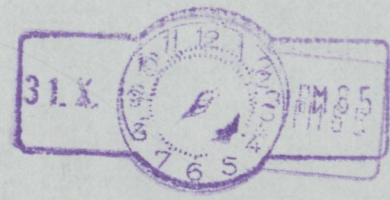
Visit of Kadar: Speech
at Dinner by Prime Minister

I attach copies of the Hungarian translation of the speech to be made by the Prime Minister at dinner this evening.

Yours ever
Peter Ricketts

(P F Ricketts)
Private Secretary

C D Powell Esq
PS/No 10



1
SPIAEJ

PRIME MINISTER'S SPEECH

AT

DINNER IN HONOUR OF

MR. JANOS KADAR

ON

THURSDAY 31 OCTOBER

MR. GENERAL SECRETARY, I WELCOME YOU AND THE MEMBERS OF

YOUR DELEGATION MOST WARMLY TO THIS COUNTRY.

WE ARE DELIGHTED TO HAVE YOU HERE AS OUR
GUESTS.

AS A REPRESENTATIVE OF A COUNTRY WITH A VERY
LONG AND PROUD HISTORY OF ITS OWN, I KNOW YOU
WILL FEEL AND RESPOND TO THE SENSE OF HISTORY
HERE IN 10 DOWNING STREET, WHICH WILL SHORTLY
BE CELEBRATING ITS 250TH ANNIVERSARY AS THE
HOME AND THE OFFICE OF BRITISH PRIME
MINISTERS.

I AM VERY PLEASED THAT YOU HAVE STEPPED IN TO
OUR HISTORY.

INDEED YOUR VISIT IS AN HISTORIC EVENT IN
ITSELF, THE FIRST TIME THAT WE HAVE WELCOMED

TO NO. 10 A LEADER FROM AN EASTERN EUROPEAN
COUNTRY IN HIS CAPACITY AS GENERAL SECRETARY
OF THE COMMUNIST PARTY.

I MYSELF HAVE THE WARMEST MEMORIES OF MY OWN VISIT TO
HUNGARY LAST YEAR.

IT WAS A GREAT HONOUR TO BE THE FIRST BRITISH
PRIME MINISTER TO VISIT YOUR COUNTRY.

I WELL REMEMBER THE TREMENDOUS HOSPITALITY
AND FRIENDLINESS YOU AND YOUR PEOPLE SHOWED
ME.

WHEN I TRIED TO BUY SOME PAPRIKA ^{and some honey} IN YOUR
MARKET, ^{they were} IT WAS PRESSED INTO MY HAND AS A

GIFT. ^{And the people who were shopping here}
^{gave me such a warm & wholehearted welcome}
^{that I shall treasure the memory always.}
I ~~WONDER WHETHER~~ YOU WILL HAVE A SIMILAR
^{hope}

EXPERIENCE AT SAINSBURY'S WHEN YOU GO THERE
TOMORROW?

WE WERE ALSO PLEASED TO WELCOME HERE TO LONDON IN THE
LAST TWELVE MONTHS YOUR COLLEAGUES MR. SZUROS
(PRON. SEWERESH) AND MR. VARKONYI.

I REMEMBER THAT WHEN MR. SZUROS CAME TO SEE
ME HE QUOTED A CHINESE PROVERB: "IT IS BETTER
TO SEE SOMETHING ONCE THAN HEAR IT A THOUSAND
TIMES".

WE ARE VERY PLEASED THAT YOU ARE SEEING US
FIRST-HAND.

OUR TALKS HERE TODAY, LIKE THOSE IN BUDAPEST LAST YEAR,
HAVE BROUGHT HOME TO ME THE MANY COMMON

OBJECTIVES WE SHARE - PEACE, PROSPERITY AND
SECURITY ~~WITHIN AN ORDERED AND JUST SOCIETY.~~

THE ROUTE BY WHICH WE REACH THOSE OBJECTIVES MAY
DIFFER.

AND OUR PERCEPTIONS OF THAT JUST SOCIETY MAY
NOT BE THE SAME.

BUT IT IS RIGHT THAT WE SHOULD DISCUSS THE
ISSUES THAT DIVIDE US.

IT IS A GREAT ENCOURAGEMENT TO ME THAT WE
HAVE BEEN ABLE TO DO THIS, IF NOT IN THE SAME
MOTHER TONGUE, AT LEAST IN THE SAME LANGUAGE
OF COMMON CONCERN FOR THE FUTURE OF OUR TWO
COUNTRIES AND OF A TROUBLED WORLD.

WE IN BRITAIN ARE PROUD OF OUR STANDARDS OF FREEDOM,

JUSTICE AND DEMOCRACY.

THIS IS ONE REASON WHY WE, LIKE YOU, AS

FELLOW EUROPEANS, ARE FULLY COMMITTED TO THE

Amended 7 1975
HELSINKI PROCESS.

IT OFFERS A CODE FOR INTERNATIONAL RELATIONS

AND CIVILISED GOVERNMENT.

IT IS ALSO DESIGNED TO IMPROVE THE LIVES OF

ORDINARY PEOPLE AND OPEN UP NEW CONTACTS

BETWEEN THEM.

SO WE VALUE HUNGARY'S CONTRIBUTION, BY BEING

HOST AT THE PRESENT TIME, TO THE CULTURAL

FORUM IN BUDAPEST.

BRITAIN IS COMMITTED TO SEEKING WAYS TO IMPROVE

RELATIONS ACROSS THE EAST/WEST DIVIDE.

~~being in mind we are both to improve~~
 AND (BETWEEN THE INDIVIDUAL COUNTRIES OF THE
 TWO ALLIANCES TO WHICH OUR COUNTRIES BELONG.

BOTH OF US ARE AND WILL REMAIN LOYAL TO OUR

~~both recognize~~
 ALLIANCES, AND NEITHER SEEKS TO DETACH THE
~~OTHER FROM THAT LOYALTY.~~

BUT FRIENDSHIP IS NOT EXCLUSIVE.

AND I KNOW THAT WE SHARE A BELIEF THAT

~~European~~
 CONTACTS BETWEEN ~~MEDIUM-SIZED~~ COUNTRIES SUCH
~~in themselves and~~
 AS OURS CAN HAVE A USEFUL ROLE IN BUILDING
 CONFIDENCE BETWEEN EAST AND WEST.

WE ARE ALSO FOLLOWING CLOSELY DEVELOPMENTS IN YOUR

ECONOMY AND RESPECT THE ORIGINALITY AND

FLEXIBILITY WHICH YOUR GOVERNMENT HAS SHOWN
IN ADJUSTING TO PROBLEMS, MANY OF WHICH ARE
COMMON TO ALL OF US.

WE SHALL BE INTERESTED TO SEE TO WHAT EXTENT
YOUR PIONEERING COURSE IS TREATED AS A MODEL
BY OTHERS.

MR. GENERAL SECRETARY, YOU WILL FIND THAT THERE IS IN

BRITAIN A DEEP INTEREST IN YOUR COUNTRY.

THERE IS ALSO RESPECT FOR HUNGARIAN
ACHIEVEMENTS.

THESE FEELINGS ARE BASED ON STRONG HISTORICAL
CONNECTIONS OF WHICH I SPOKE WHEN I WAS IN
BUDAPEST.

ON SATURDAY YOU WILL BE TRAVELLING TO

SCOTLAND TO SEE SOMETHING OF BRITAIN OUTSIDE
LONDON.

A VISIT TO WALES MIGHT HAVE DONE MORE TO
PLEASE SIR GEOFFREY HOWE, MY FOREIGN
SECRETARY.

BUT I AM TOLD WALES IS STILL NURSING THE
WOUNDS OF A THREE NIL DEFEAT BY YOUR
FOOTBALLERS A FORTNIGHT AGO!

SO SCOTLAND, FOR ONCE, IS A SAFER PLACE.

ONE OF THE MOST VISIBLE AND STRIKING SIGNS OF OUR
HISTORY OF COOPERATION IS THE BRIDGE OVER THE
DANUBE AT BUDAPEST, BUILT BY A SCOT IN THE
LAST CENTURY.

BRIDGE-BUILDING IS A METAPHOR MUCH USED IN

INTERNATIONAL RELATIONS.

OUR JOB IS TO GIVE IT MEANING.

YOUR VISIT TO LONDON AS THE LEADER OF THE
HUNGARIAN PEOPLE DOES JUST THAT.

I RAISE MY GLASS TO THE HUNGARIAN PEOPLE AND TO YOU
PERSONALLY AND ASK MY GUESTS TO JOIN ME IN
DRINKING TO YOUR HEALTH AND PROSPERITY.

DRAFT SEATING PLAN
DINNER ON 31 OCT.

PRIME MINISTER

* Interpreters	* HE MR JÁNOS KÁDÁR	HE Mr. Péter Várkonyi	
	Rt. Hon. Sir Geoffrey Howe	Lady Howe	
	HE Dr. Rezső Bányász	Mr. László Kovács	
Mrs. Brittan			Mrs. Biffen
Dr. László Karvalics	Rt. Hon. John Biffen	Rt. Hon. Leon Brittan	Dr. Tibor Melega
Rt. Hon. Kenneth Clarke	Madame Domokos	HE The Hungarian Ambassador	Mrs. Clarke
Lady Wyatt	Mr. Malcolm Rifkind	Mrs. Rifkind	Mr. Donald Anderson
Lt. Genl Ferenc Sebestyén	HE Dr. József Hajdú	HE Dr. Ernő Horváth	Mrs. Ludovic Kennedy
Mr. Robert Maxwell	Mrs. Rees	Mrs. Hunt	Rt. Hon. Peter Rees
Mrs. Orr-Ewing	Mr. David Hunt	Sir Woodrow Wyatt	Lady Llewellyn
Sir Harry Llewellyn	Mrs. Anderson	Mrs. Kaser	Sir John Page
Lady Page	Sir Christopher Hogg	Mr. A.J. Sheppard	Mrs. Dromgoole
Mr. P.W. Unwin	Dr. Stoppard	Mrs. Unwin	Mr. Hamish Orr-Ewing
Mrs. Sheppard	Mr. Michael Kaser	Mr. Tom Stoppard	Mrs. Cross
Mr. R.J. French	Mrs. Maxwell	Mrs. Hann	Mr. C.J. Chetwood
Mrs. Chetwood	Mr. Sandy Gall	Mr. Nigel Forman	Mrs. Gall
Mr. Christopher Hann	Mrs. Powell	Mrs. Cooper	Mr. Nicholas Dromgoole
Mr. Beverley Cross	Mr. William Cooper	Mr. Charles Powell	Mr. French

ENTRANCE

* Interpreters

Duty 22/10/85 MWR

LIST OF GUESTS ATTENDING THE DINNER TO BE GIVEN BY THE PRIME MINISTER IN HONOUR OF HIS EXCELLENCY MR. JÁNOS KÁDÁR, SECRETARY-GENERAL OF THE HUNGARIAN SOCIALIST WORKERS' PARTY ON THURSDAY, 31 OCTOBER 1985 AT 7.45 PM FOR 8.00 PM LOUNGE SUIT

The Prime Minister

Hungarian Suite

- * His Excellency Mr. János Kádár Secretary-General of the Hungarian Socialist Workers' Party
- His Excellency Dr. Péter Várkonyi Minister of Foreign Affairs
- His Excellency Dr. Rezső Bányász State Secretary, Chairman of the Information Office of the Council of Ministers
- Mr. László Kovács Deputy Head of Department of the Central Committee of the Hungarian Socialist Workers' Party
- * Dr. László Karvalics Deputy Head of Department of the Central Committee of the Hungarian Socialist Workers' Party
- Dr. Tibor Melega Deputy Minister for Foreign Trade
- His Excellency the Ambassador of the Hungarian People's Republic and Madame Domokos
- Lieutenant General Ferenc Sebestyén Commander in Chief of the Government Security Service
- His Excellency Dr. Ernő Horváth Ambassador, Head of the 5th Political Department, Ministry of Foreign Affairs
- His Excellency Dr. József Hajdú Ambassador, Head of Protocol Department, Ministry of Foreign Affairs

HM Government

- Rt. Hon. Sir Geoffrey Howe, MP will host lunch. Have talks
and Lady Howe with Mr. Kadar. Visited Hungary
in 1983
- Rt. Hon. Leon Brittan, MP
and Mrs. Brittan
- Rt. Hon. John Biffen, MP
and Mrs. Biffen
- Rt. Hon. Kenneth Clarke, MP Visited Hungary in November
and Mrs. Clarke 1984 as Minister for Health
- Mr. Malcolm Rifkind, MP Visited Hungary in June 1982
and Mrs. Rifkind
- Mr. David Hunt, MP Mr. Hunt visited Hungary
and Mrs. Hunt in September

Labour Party

Mr. Donald Anderson, MP
and Mrs. Anderson

Speaks Hungarian. Foreign Affairs
spokesman. Member of Anglo/Hungarian
Round Table

Conservative MPs

Rt. Hon Peter Rees, MP
and Mrs. Rees

Mr. Rees visited Hungary in 1982 as
Minister for Trade and in 1985 as
Chief Secretary. Maintains a close
interest in Hungary.

Sir John Page, MP
and Lady Page

Visited Hungary in 1984 as Deputy-
Chairman of the IPU

Mr. Nigel Forman, MP

Member of Anglo-Hungarian Round Table

Industry

Mr. C.J. Chetwood
and Mrs. Chetwood

Chairman, George Wimpey plc. The
Prime Minister visited a Wimpey housing
project in Hungary in February 1984

Mr. R.J. French
and Mrs. French

Head of Eastern European Department,
ICI. ICI do substantial business
with Hungary, mainly in agro-chemicals.
Mr. Kadar may visit ICI

Mr. A.J. Sheppard
and Mrs. Sheppard

Chairman and Chief Executive, Wellcome
Foundation. Wellcome Foundation have
growing business in Hungary

Sir Christopher Hogg

Chairman, Courtaulds. Business with
Hungary involving yarns, chemicals,
plastics and packaging film

Mr. Hamish Orr-Ewing
and Mrs. Orr-Ewing

Chairman, Rank Xerox. Rank Xerox
have been trading with Hungary
since 1965.

Culture

Mr. Nicholas Dromgoole
and Mrs. Dromgoole

Miss Lesley Collier
Principal Dancer, Royal Ballet. Visited
Hungary with Royal Ballet in April 1985.

Mr. Tom Stoppard
and Dr. Miriam Stoppard

playwright and novelist

Mr. William Cooper
and Mrs. Cooper

Novelist. Strong Hungarian connections

Mrs. Ludovic Kennedy

Moira Shearer. Lecturer. Former
ballerina. Danced in Hungarian directed
films

Mr. Beverley Cross
and Mrs. Cross

Maggie Smith actress. Filmed in Hungary
1983-4

Academics

Mr. Christopher Hann
and Mrs. Hann

Lecturer, Corpus Christi College,
Cambridge. Speaks Hungarian. Has
just written a book on Hungary

Mr. Michael Kaser
and Mrs. Kaser

Expert on Hungary and frequent visitor

Media

Mr. Robert Maxwell
and Mrs. Maxwell

Speaks Hungarian. Met Mr. Kadar in
1984 and has published his biography

Mr. Sandy Gall
and Mrs. Gall

ITV Newsreader. Previously Reuters
Correspondent in Budapest

General

Sir Harry Llewellyn
and Lady Llewellyn

Horseman. Frequent visitor to Hungary

Sir Woodrow Wyatt
and Lady Wyatt

Lady Wyatt is Hungarian

Officials

Mr. P.W. Unwin
and Mrs. Unwin

HM Ambassador, Budapest

10 Downing Street

Mr. Charles Powell
and Mrs. Powell

SPIAEJ

(FINAL)

PRIME MINISTER'S SPEECH

AT

DINNER IN HONOUR OF

MR. JANOS KADAR

ON

THURSDAY 31 OCTOBER

MR. GENERAL SECRETARY, I WELCOME YOU AND THE MEMBERS OF

YOUR DELEGATION MOST WARMLY TO THIS COUNTRY.

WE ARE DELIGHTED TO HAVE YOU HERE AS OUR

GUESTS.

AS A REPRESENTATIVE OF A COUNTRY WITH A VERY

LONG AND PROUD HISTORY OF ITS OWN, I KNOW YOU

WILL FEEL AND RESPOND TO THE SENSE OF HISTORY

HERE IN 10 DOWNING STREET, WHICH WILL SHORTLY

BE CELEBRATING ITS 250TH ANNIVERSARY AS THE

HOME AND THE OFFICE OF BRITISH PRIME

MINISTERS.

I AM VERY PLEASED THAT YOU HAVE STEPPED IN TO

OUR HISTORY.

INDEED YOUR VISIT IS AN HISTORIC EVENT IN

ITSELF, THE FIRST TIME THAT WE HAVE WELCOMED

TO No. 10 A LEADER FROM AN EASTERN EUROPEAN
COUNTRY IN HIS CAPACITY AS GENERAL SECRETARY
OF THE COMMUNIST PARTY.

I MYSELF HAVE THE WARMEST MEMORIES OF MY OWN VISIT TO
HUNGARY LAST YEAR.

IT WAS A GREAT HONOUR TO BE THE FIRST BRITISH
PRIME MINISTER TO VISIT YOUR COUNTRY.

I WELL REMEMBER THE TREMENDOUS HOSPITALITY
AND FRIENDLINESS YOU AND YOUR PEOPLE SHOWED
ME.

WHEN I TRIED TO BUY SOME PAPRIKA AND SOME
HONEY IN YOUR MARKET, THEY WERE PRESSED INTO
MY HAND AS A GIFT.

AND THE PEOPLE WHO WERE SHOPPING THERE GAVE

ME SUCH A WARM AND WHOLEHEARTED WELCOME THAT

I SHALL TREASURE THE MEMORY ALWAYS.

I HOPE YOU WILL HAVE A SIMILAR EXPERIENCE AT

SAINSBURY'S WHEN YOU GO THERE TOMORROW?

WE WERE ALSO PLEASED TO WELCOME HERE TO LONDON IN THE

LAST TWELVE MONTHS YOUR COLLEAGUES MR. SZUROS

(PRON. SEWERESH) AND MR. VARKONYI.

I REMEMBER THAT WHEN MR. SZUROS CAME TO SEE

ME HE QUOTED A CHINESE PROVERB: "IT IS BETTER

TO SEE SOMETHING ONCE THAN HEAR IT A THOUSAND

TIMES".

WE ARE VERY PLEASED THAT YOU ARE SEEING US

FIRST-HAND.

OUR TALKS HERE TODAY, LIKE THOSE IN BUDAPEST LAST YEAR,
HAVE BROUGHT HOME TO ME THE MANY COMMON
OBJECTIVES WE SHARE - PEACE, PROSPERITY AND
SECURITY.

THE ROUTE BY WHICH WE REACH THOSE OBJECTIVES MAY
DIFFER.

AND OUR PERCEPTIONS OF THAT JUST SOCIETY MAY
NOT BE THE SAME.

BUT IT IS RIGHT THAT WE SHOULD DISCUSS THE
ISSUES THAT DIVIDE US.

IT IS A GREAT ENCOURAGEMENT TO ME THAT WE
HAVE BEEN ABLE TO DO THIS, IF NOT IN THE SAME
MOTHER TONGUE, AT LEAST IN THE SAME LANGUAGE
OF COMMON CONCERN FOR THE FUTURE OF OUR TWO

COUNTRIES AND OF A TROUBLED WORLD.

WE IN BRITAIN ARE PROUD OF OUR STANDARDS OF FREEDOM,

JUSTICE AND DEMOCRACY.

THIS IS ONE REASON WHY WE, LIKE YOU, AS
FELLOW EUROPEANS, ARE FULLY COMMITTED TO THE
HELSINKI ACCORDS OF 1975.

IT OFFERS A CODE FOR INTERNATIONAL RELATIONS
AND CIVILISED GOVERNMENT.

IT IS ALSO DESIGNED TO IMPROVE THE LIVES OF
ORDINARY PEOPLE AND OPEN UP NEW CONTACTS
BETWEEN THEM.

SO WE VALUE HUNGARY'S CONTRIBUTION, BY BEING
HOST AT THE PRESENT TIME, TO THE CULTURAL

FORUM IN BUDAPEST.

BRITAIN IS COMMITTED TO SEEKING WAYS TO IMPROVE

RELATIONS ACROSS THE EAST/WEST DIVIDE.

AND BETWEEN THE INDIVIDUAL COUNTRIES OF THE
TWO ALLIANCES TO WHICH OUR COUNTRIES BELONG.

BOTH OF US ARE AND WILL REMAIN LOYAL TO OUR
ALLIANCES.

BUT FRIENDSHIP IS NOT EXCLUSIVE.

AND I KNOW THAT WE SHARE A BELIEF THAT
CONTACTS BETWEEN EUROPEAN COUNTRIES SUCH AS
OURS CAN HAVE A USEFUL ROLE IN
THEMSELVES AND IN BUILDING CONFIDENCE BETWEEN
EAST AND WEST.

WE ARE ALSO FOLLOWING CLOSELY DEVELOPMENTS IN YOUR
ECONOMY AND RESPECT THE ORIGINALITY AND
FLEXIBILITY WHICH YOUR GOVERNMENT HAS SHOWN
IN ADJUSTING TO PROBLEMS, MANY OF WHICH ARE
COMMON TO ALL OF US.

WE SHALL BE INTERESTED TO SEE TO WHAT EXTENT
YOUR PIONEERING COURSE IS TREATED AS A MODEL
BY OTHERS.

MR. GENERAL SECRETARY, YOU WILL FIND THAT THERE IS IN
BRITAIN A DEEP INTEREST IN YOUR COUNTRY.
THERE IS ALSO RESPECT FOR HUNGARIAN
ACHIEVEMENTS.
THESE FEELINGS ARE BASED ON STRONG HISTORICAL

CONNECTIONS OF WHICH I SPOKE WHEN I WAS IN
BUDAPEST.

ON SATURDAY YOU WILL BE TRAVELLING TO
SCOTLAND TO SEE SOMETHING OF BRITAIN OUTSIDE
LONDON.

A VISIT TO WALES MIGHT HAVE DONE MORE TO
PLEASE SIR GEOFFREY HOWE, MY FOREIGN
SECRETARY.

BUT I AM TOLD WALES IS STILL NURSING THE
WOUNDS OF A THREE NIL DEFEAT BY YOUR
FOOTBALLERS A FORTNIGHT AGO!

SO SCOTLAND, FOR ONCE, IS A SAFER PLACE.

ONE OF THE MOST VISIBLE AND STRIKING SIGNS OF OUR
HISTORY OF COOPERATION IS THE BRIDGE OVER THE

DANUBE AT BUDAPEST, BUILT BY A SCOT IN THE
LAST CENTURY.

BRIDGE-BUILDING IS A METAPHOR MUCH USED IN
INTERNATIONAL RELATIONS.

OUR JOB IS TO GIVE IT MEANING.

YOUR VISIT TO LONDON AS THE LEADER OF THE
HUNGARIAN PEOPLE DOES JUST THAT.

I RAISE MY GLASS TO THE HUNGARIAN PEOPLE AND TO YOU
PERSONALLY AND ASK MY GUESTS TO JOIN ME IN
DRINKING TO YOUR HEALTH AND PROSPERITY.



Foreign and Commonwealth Office

London SW1A 2AH

30 October 1985

Dear Charles,

Kadar: Phrase in Hungarian

I enclose a phrase for possible use during the Prime Minister's speech.

Gordon Reid, who coached the Prime Minister when she was in Budapest, is available as a coach if required.

Yours ever,

Colin Budd

(C R Budd)
Private Secretary

C D Powell Esq
10 Downing Street



Foreign and Commonwealth Office

London SW1A 2AH

Szívesen látom önt hazánkban.

Phonetic

See-veshen La-tom ernt ho-zánk-bon

I am very happy to see you in our country.

(Emphasis on underlined syllables.)



10 DOWNING STREET

File BGM
BBA
cc for P.C.

30 October 1985

From the Private Secretary

PRIME MINISTER'S SPEECH AT DINNER IN HONOUR OF MR. KADAR

I sent you a text of the Prime Minister's proposed remarks at the dinner for Mr. Kadar so that they could be translated and circulated. The Prime Minister has made a number of minor amendments as follows:

i) at the foot of page 3 the passage should read:

"When I tried to buy some paprika and some honey in your market they were pressed into my hand as a gift. And the people who were shopping there gave me such a warm and wholehearted welcome that I shall treasure the memory always. I hope you will have a similar experience at Sainsbury's when you go there tomorrow".

ii) At the top of page 5 please delete the words "within an ordered and just society".

iii) On page 6 for "Helsinki process" please substitute "Helsinki Accords of 1975".

iv) On page 7 please delete the words "and neither seeks to detach the other from that loyalty". And please amend the next but one sentence to read ".... contacts between European countries such as ours can have a useful role in themselves and in building confidence between East and West".

(C.D. Powell)

Colin Budd, Esq.,
Foreign and Commonwealth Office

RESTRICTED



Foreign and Commonwealth Office

London SW1A 2AH

30 October 1985

Dear Charles,

000
30/x

Hungarian Jokes

I enclose the first samples, which as you can see are fairly hopeless. They illustrate however one central problem, which is that a very large proportion of the best Hungarian jokes, not surprisingly, involve being rude either about the Russians or about Hungary's neighbours. I imagine you will agree that none of these I have enclose are suitable. The search continues, and if we find anything better I shall get it over as soon as I can.

Yours ever,

Colin

(C R Budd)
Private Secretary

C D Powell Esq
PS/No 10

PS Hungarian sentence in
hand, & will follow.

RESTRICTED

HUNGARIAN JOKES (NOT FOR MR KADAR)

At last month's Warsaw Pact Summit in Sofia, the Leaders brought boxed lunches to the Conference table. Gorbachev opened his - caviar and Russian champagne. Husak opened his - delicious Bohemian sausage and Pilsner beer. Envious eyes all round. Kadar opened his - out came a dry crust of bread and a bottle of water. Amazed looks. Honecker turns to Zhivkov and says "Typical Hungarian - always 5 years ahead of the times".

.....

A Cuban, a Russian and a Hungarian share a railway carriage. The Russian produces a bottle of Vodka, takes one sip and throws it out of the window. Looks of horror at the waste. "It's all right", says the Russian, "we have millions of bottles of Vodka in the Soviet Union". The Cuban pulls out a fat cigar and lights up. Two puffs and he throws it out of the window saying "Everyone has thousands of cigars in Cuba". The train goes into a tunnel. Total blackness. When it emerges, the Russian has gone. "What happened to the Russian?" asks the Cuban. "In our country we have 90,000 of them" says the Hungarian.

.....

A Hungarian visits Bucharest. Everyone is in mourning. "What's happened?" asks the Hungarian. "Comrade Ceaucescu

/poured

Romanian
joke

poured a litre of petrol on his clothes and set fire
to himself. We are taking a collection for the family."

"How much have you collected", asks the Hungarian.

"70 litres" replies the Romanian.

Handwritten notes:
10/10/44
10/10/44

JOKES

- Some years ago another government, on the advice of some well known professors at Oxford and Cambridge, produced a long-term economic plan that was to be the salvation of Britain. Mr Paul Chambers, the Chairman of ICI, was asked on television what he thought of it. He replied: "First reports sound alright. But I have not yet had time to read it in the original Hungarian."

- American scientists announced that in two weeks' time there would be a second Flood. There was worldwide consternation. In the UK, the government announced that taxes were to be abolished. In the Soviet Union, the Russian government announced a nationwide distribution of free vodka. In Hungary the government announced "People of Hungary, we have two weeks in which to learn to live underwater."

SofS used
with
VARKONYI
last
March



[Faint, illegible handwritten text]

PRIME MINISTER

DINNER FOR MR. KADAR

I attach a draft for your remarks at dinner. We have told the Hungarian side that five minutes would be appropriate. They are content.

Ideally we should get a text translated and distributed at dinner to avoid the need for interpretation. If you were ready to approve the attached text tonight we could get this done. You need not, of course, stick strictly to it.

Much of the relevant material about historical links was taken into your speech in Budapest last year, which was of course more substantial. I will go on looking for appropriate references.

Agree text?

C.D.P.

As speaking amended
no

CHARLES POWELL
29 October 1985

EL3AQY

→ Charles Powell (No. 10)

Kadar.

This is the first time we have welcomed to No 10 a leader from Eastern Europe in his capacity as General Secretary of the Communist Party.

(Ceausescu came in 1978 on a state visit as President - but was also Gen Sec of the RCP]

hle

EL3AQX



10 DOWNING STREET

From the Private Secretary

29 October 1985

DINNER FOR MR. KADAR

I enclose a copy of the draft submitted to the Prime Minister for her speech at the dinner in honour of Mr. Kadar. It is not yet approved: but to save time, it would be as well to start translation of it now.

I am still looking to the department for a usable (and not too used) Hungarian joke: and perhaps a sentence of Hungarian.

(Charles Powell)

Colin Budd, Esq.,
Foreign and Commonwealth Office.

✓C